

Idioma B de especialidad (B) para traductores e intérpretes (francés)

Código: 101514
Créditos ECTS: 3

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Yannick Sourisseau

Correo electrónico: Yannick.Sourisseau@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. [CE: 5: MCER FTI C1.2]
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes. [CE6: MCER FTI B2.4]
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes. [CE7: MCER FTI B2.4]
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. [CE8: MCER FTI B2.3.]

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Francés: Nivel C1.2 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Decriptor ilustrativo para Idioma extranjero Francés:

Je peux comprendre des textes factuels longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques lorsqu'ils sont en relation avec mon domaine.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura se consolidar las competencias textuales necesarias para la traducción directa e inversa especializadas de diversos ámbitos.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos (MCER FTI CE5: C1.3).
- Producir textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas (MCER FTI CE6: C1.2).
- Utilizar los recursos de documentación en idioma extranjero para poder traducir textos escritos especializados (CE20.5).

Decriptor ilustrativo para Idioma extranjero Francés:

Je peux comprendre des textes factuels longs et complexes et en apprécier les différences fonctionnelles de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.

Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.

Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer un point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes, en soulignant les points importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonéticos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales complejos de una amplia gama de ámbitos y de registros.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
8. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y registros y con fines comunicativos
9. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos escritos especializados en idioma extranjero

10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad y de una amplia gama de ámbitos.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales complejos de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas
13. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
14. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos especializados de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
15. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros.
16. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

Contenido

[Resumen de los contenidos]

1. **Idioma especializado y estilo funcional; ámbitos, conceptos y normas de textos especializados; precisión y barreras comunicativas.**
2. **Características lingüísticas, rasgos léxicos y morfológicos, rasgos sintácticos.**
3. **Normalización de terminológica profesional e instituciones de normalización terminológica profesional en idioma B.**
4. **Recursos de documentación para textos escritos especializados, diccionarios y bases de datos en idioma extranjero.**

Relación de competencias y contenidos

CE5: Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y estilísticos.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de diversos ámbitos.

CE5.3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de diversos ámbitos.

CE6: Producir textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos

y diferencias estilísticas.

CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, textuales y estilísticos

CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.

CE6.3. Producir textos escritos especializados, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

CE6.4. Producir textos escritos especializados de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.

CE6.5. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

CE20: Utilizar los recursos de documentación en idioma extranjero para poder traducir.

CE20.5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos escritos especializados en idioma extranjero.

CONTENIDOS

1. Comprensión escrita orientada a la traducción.

1.1. Estrategias y técnicas de lectura: identificación de la intención del autor, identificación del tipo de lector, identificación de las ideas principales y secundarias, identificación de marcas discursivas, identificación de los medios de coherencia y cohesión.

1.2. Identificación / comprensión de diferentes tipos de géneros textuales especializados.

1. Producción escrita orientada a la traducción.

2.1. Producción de textos especializados escritos siguiendo modelos textuales.

2.2. Estrategias y técnicas de producción textual: síntesis; producción textual para una finalidad (el autor y el lector); Producción de las ideas principales y secundarias; control de coherencia y cohesión; revisión y corrección.

2.3. Producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales y textos estándares del estudio, siguiendo modelos textuales.

1. Conocimientos y competencias lingüísticos para el estudio del idioma B y para poder traducir:

3.1. Nociones lingüísticas y textuales para el estudio del idioma B y para poder traducir.

3.1.1. Bases de análisis para modelos textuales de géneros de textos escritos y textos didácticos de lengua en Idioma B.

3.1.1.1. Clasificación de los géneros textuales especializados. Macro- y superestructuras. Funciones textuales. Contraste con las clasificaciones de las Lenguas A.

3.1.1.2. Rasgos lingüísticos y extralingüísticos de los géneros.

3.2. Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipográficos, conocimientos de rasgos extralingüísticos para poder traducir.

3.2.1.1. Aspectos de la gramática LE y de la gramática funcional correspondientes a los textos especializados.

3.2.1.2. Aspectos léxicos correspondientes al vocabulario especializado.

3.2.1.3. Aspectos de la normalización de terminológica profesional e instituciones de normalización terminológica profesional en idioma B.

3.2.1.4. Convenciones de la escritura y ortotipográficas estandarizados en Idioma B.

3.2.1.5. Contraste de los sistemas de cohesión y coherencia u organización textual específicas, de las convenciones ortotipográficas en idioma B y las lenguas A para textos especializados.

3.3. Recursos de documentación para textos escritos especializados, diccionarios y bases de datos en idioma extranjero.

1. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma B:

4.1. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma.

4.2. Uso de herramientas de investigación o documentación de información en idioma B para realizar tareas o actividades de lengua y trabajos académicos estándares en idioma B relacionados con textos especializados.

Para una información más detallada sobre los contenidos de la asignatura, véase:

Programación de la asignatura, y materiales Campus Virtual

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en el idioma extranjero como Lengua de Trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

Respecto a las competencias específicas de texto, se tratarán -siguiendo la progresión textual de las asignaturas de Idioma B- las tipologías de textos informativos, instructivos y argumentativos y las funciones correspondientes.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en idioma extranjero. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

Con excepción del punto f, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos anteriormente mencionados:

- a) el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual,
- b) el desarrollo de estrategias y métodos desde el análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico),
- c) el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y / o performativos o tareas de detección correspondientes,
- d) la sistematización del síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales,
- e) el perfeccionamiento de la producción textual en idioma extranjero (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos,
- f) la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guión de trabajo, exposición oral, análisis textual) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

La producción de textos se limitará a temas o dominios divulgativos, profesionales y del estudio.

Siguiendo el método didáctico para el idioma extranjero aplicado a la Enseñanza como Idioma extranjero para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de los trabajos concretos dependerá por tanto de las necesidades didácticas concretos de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipulados.

Las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de las tareas dependerá por tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de horas estipuladas para la tipología de actividad.

Se aconseja leer atentamente la información especial y detallada en el Campus Virtual de la asignatura.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales puntuales	4	0,16	3, 4, 9, 5, 7, 10, 13, 14
Realización de actividades comprensión lectora	3,25	0,13	3, 4, 5, 7, 10, 13, 14
Realización de actividades de comprensión lectora y preproducción escrita	6	0,24	3, 4, 5, 7, 10, 12, 13, 14
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	1, 2, 3, 4, 9, 5, 7, 10, 11, 13, 14, 15, 16
Tipo: Autónomas			
Preparación, realización y revisión / corrección de ejercicios o tareas relacionados con los recursos de documentación	16,5	0,66	1, 9, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16
Preparación, realización y revisiones / correcciones de ejercicios o tareas relacionados con los recursos de documentación	19,25	0,77	1, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 13, 14
Preparación y realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	3, 4, 5, 7, 10, 13, 14

Evaluación

Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión oral y lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, etc.). Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. Se hará el cómputo total de la nota a partir de los porcentajes establecidos para cada competencia.

Ahora bien, sea cual sea el cómputo total de la nota final- incluso si es superior a 5-, en caso de que el alumno / a tenga tres o más exámenes con una nota igual o inferior a 4,5 el asignatura quedará suspendida sin derecho a recuperación.

(En caso de que tenga un 5 o más en el cómputo total, tendrá pues un 4,5 en el sigma)

Si el alumno en el cómputo total tiene una nota final inferior a 4, o si ha tenido tres o más notas iguales o inferiores a 4,5, queda suspendido y no tiene derecho a recuperación.-

En cambio, en caso que el alumno / a sólo tenga uno o dos exámenes con nota igual o inferior a 4,5, tendrá derecho a recuperación si el cómputo total de la nota final no supera el 4,9.

- Hacer las pruebas parciales es obligatorio. Si por cualquier razón (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad ...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día que haya la clase siguiente. Si un alumno / a, por motivos de trabajo o de salud, no puede asistir a una prueba parcial, deberá llevar un justificante médico o de la empresa; sólo en estos casos, la profesora decidirá si el alumno / a puede realizar otro trabajo evaluable.

- Se valorará la participación oral en clase.

- Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje.

- Al final del semestre se podrá comentar con cada alumno su nota final.

Sólo se hará un examen de recuperación en los casos siguientes:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado el 25 - 30% de las actividades evaluables (larga enfermedad, etc.)

- Cuando la nota final sea entre un 4 y un 4,9 con sólo dos exámenes con nota igual o inferior a 4,5.

- En todos los casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas: la reevaluación sólo podrá llevar sobre exámenes (y / o competencias) suspendidos o no evaluados, correspondiente como máximo al 25-30% del cómputo total.

Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables en el caso de un 'no evaluable' o de un 'suspenso' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado el 75% de las actividades evaluables. [Vid. 2]

1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables en la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para alcanzarla.

1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

2. Sólo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25 - 30% de las actividades evaluables;

2.2. Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

2.3. En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

2.4. En asignaturas donde se ha de conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la

correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. (Para todas las asignaturas :) Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.

3. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y / o profesional dirigido de duración semestral o anual.
4. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.
5. Una vez superados la asignatura o el módulo, éstos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.
6. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de copia o plagio

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación de actividad de comprensión lectora y producción escrita autónomas: Evaluación del dominio o nivel de la lengua	30	0	0	3, 4, 9, 5, 7, 10, 13, 14
Evaluación de actividad de comprensión lectora y producción escrita: evaluación del dominio o nivel de la lengua	40	2	0,08	3, 4, 5, 7, 10, 11, 12, 13, 14
Evaluación de actividad de comprensión lectora y reformulación	20	0,5	0,02	3, 4, 5, 7, 10, 13, 14
Evaluación diagnóstica DIALANG Y Autoevaluación DIALANG	0	0	0	3, 4, 5, 7, 10, 13, 14
Evaluación formativa continúa	10	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 9, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16

Bibliografía

El libro o dossier de trabajo especificará al inicio del curso.

Bibliografía para los trabajos semestrales se encontrará en el Campus Virtual de la asignatura.

La información especial y detallada para la evaluación y las pruebas finales se encontrará en el Campus Virtual de la asignatura, carpeta > evaluación <

Bibliografía específica y enlaces web lingüísticas actuales se encontrarán en el Campus Virtual de la asignatura y los dossiers de la asignatura.